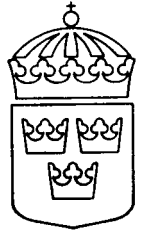


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1994: 49

Nr 49

Överenskommelse med Litauen på fiskets område Stockholm den 25 november 1993

Regeringen beslutade den 18 november 1993 att underteckna överenskommelsen. Den 11 maj 1994 beslutade regeringen att ratificera överenskommelsen. Ratifikationsinstrumenten utväxlades i Vilnius den 21 oktober 1994.

Överenskommelsen trädde i kraft den 21 oktober 1994.

Riksdagsbehandling: Prop. 1993/94:137, bet. 1993/94:JoU17, rskr. 1993/94:197.

**Agreement between the
Government of the Kingdom
of Sweden and the
Government of the Republic
of Lithuania**

**Överenskommelse mellan
Konungariket Sveriges
regering och Republiken
Litauens regering på fiskets
område**

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Lithuania, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Konungariket Sveriges regering och Republiken Litauens regering, nedan kallade de avtalsslutande parterna,

Reaffirming their common desire to ensure the conservation of the living resources of the sea, in particular the living resources of the waters of the area of the Convention on Fishing and Conservation of the Living Resources in the Baltic Sea and the Belts, done at Gdansk on 13 September, 1973, and to maintain the most rational management and exploitation of these resources,

som på nytt bekräftar sin gemensamma önskan att säkerställa bevarandet av havets levande tillgångar, särskilt de levande tillgångarna i de vatten som omfattas av konventionen rörande fisket och bevarandet av de levande tillgångarna i Östersjön och Bälten, upprättad i Gdansk den 13 september 1973, och ett ändamålsenligt hushållande och utnyttjande av dessa tillgångar,

Taking into account the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December, 1982, especially the parts regulating the utilization and conservation of the living resources,

som beaktar Förenta nationernas havsrättskonvention den 10 december 1982, särskilt de delar som reglerar utnyttjandet och bevarandet av de levande tillgångarna,

Taking into account the habitual fishing of each Contracting Party in the area of fisheries jurisdiction of the other Contracting Party,

som beaktar vardera avtalsslutande partens traditionella fiske i det område som omfattas av den andra avtalsslutande partens fiskerijurisdiktion,

Guided by the permanent aspiration to develop and strengthen friendship and cooperation between them,

som vägleds av en ständig strävan att utveckla och stärka vänskapen och samarbetet mellan dem,

Have agreed as follows:

har kommit överens om följande:

Article 1

Artikel 1

Each Contracting Party shall allow fishing vessels of the other Contracting Party to fish in the area of fisheries jurisdiction of the other Contracting Party.

Vardera avtalsslutande parten skall tillåta den andra avtalsslutande parten att fiska i det område som omfattas av den andra avtalsslutande partens fiskerijurisdiktion.

¹ Översättning i enlighet med den i prop. 1993/94: 137 intagna texten.

ting Party to fish within its area of fisheries jurisdiction in the Baltic Sea beyond twelve nautical miles from the baselines from which the territorial sea is measured on the terms and conditions set out in this Agreement.

Article 2

Each Contracting Party shall determine annually for its area of fisheries jurisdiction the total allowable catch for individual stocks or complexes of stocks, taking into account the interdependence of stocks, the best available scientific data, the recommendations of the Baltic Sea Fishery Commission and other relevant factors.

Article 3

1. Each Contracting Party shall determine annually, after consultations with the other Contracting Party allotments for fishing vessels of that Contracting Party and the areas within which these allotments may be fished. Such allotments shall be subject to adjustment when necessary to meet unforeseen circumstances, in particular the need for emergency conservation measures based on the best available scientific evidence.

2. When determining the allotment for fishing vessels of the other Contracting Party, the habitual fishery of the other Contracting Party in the area and other relevant factors should be taken into account.

3. Each Contracting Party shall determine for the fishing vessels of the

tens fiskefartyg att bedriva fiske inom område under dess fiskerijurisdiktion i Östersjön utanför tolv nautiska mil från de baslinjer från vilka territorialhavet mäts, enligt de föreskrifter och på de villkor som anges i denna överenskommelse.

Artikel 2

Vardera avtalsslutande parten skall årligen för område under sin fiskerijurisdiktion fastställa högsta tillåtna fångstmängd för enskilda bestånd eller grupper av bestånd med beaktande av beståndens ömsesidiga beroende, bästa tillgängliga vetenskapliga data, rekommendationer från Fiskerikommissionen för Östersjön och övriga omständigheter av betydelse.

Artikel 3

1. Vardera avtalsslutande parten skall årligen efter samråd med den andra avtalsslutande parten fastställa fångstkvoter för denna avtalsslutande parts fiskefartyg och de områden där dessa kvoter får fångas. Dessa fångstkvoter skall kunna ändras i fall av oföretsedda omständigheter, i synnerhet för att genomföra brådskande åtgärder för bevarande, på grundval av bästa tillgängliga vetenskapliga data.

2. Vid fastställandet av fångstkvoter för den andra avtalsslutande partens fiskefartyg skall hänsyn tas till den andra avtalsslutande partens traditionella fiske i aktuellt område och övriga omständigheter av betydelse.

3. Vardera avtalsslutande parten skall för den andra avtalsslutande

other Contracting Party such allotments:

a) as are necessary to balance its fishing rights in the area of fisheries jurisdiction of the first-mentioned Contracting Party, or

b) as may be granted in accordance with Article 4 of this Agreement.

Article 4

Whenever a determination by a Contracting Party of the total allowable catch under Article 2 of this Agreement shows that this catch exceeds the harvesting capacity of that Contracting Party, fishing vessels flying the flag of the other Contracting Party may be admitted to participate in fishing for an allotment of such surplus quantities, on terms and conditions established by the first-mentioned Contracting Party after appropriate consultations, taking into account the needs of the other Contracting Party and other relevant factors.

Article 5

1. Fishing vessels of one Contracting Party shall, when fishing within the area of fisheries jurisdiction of the other Contracting Party in accordance with this Agreement, comply with the conservation measures and other terms and conditions established for such fisheries, and shall be subject to the laws and regulations of this Contracting Party in respect of fisheries.

2. The fishing vessels of each Con-

partens fiskefartyg fastställa sådana fångstkvoter som

a) är nödvändiga för att balansera dess fiskerättigheter i det område som ligger under den förstnämnda avtalsslutande partens fiskerijurisdiktion, eller

b) kan beviljas i enlighet med artikel 4 i denna överenskommelse.

Artikel 4

Om en avtalsslutande parts fastställande av högsta tillåtna fångstmängd enligt artikel 2 i denna överenskommelse visar, att denna fångstmängd överstiger denna avtalsslutande parts fångstkapacitet, kan fiskefartyg, som för den andra avtalsslutande partens flagga, tilldelas en fångstkvot av sådana överskottskvantiteter enligt de föreskrifter och på de villkor som fastställs av den förstnämnda avtalsslutande parten efter vederbörliga konsultationer, med hänsyn till den andra avtalsslutande partens behov och andra relevanta faktorer.

Artikel 5

1. Den ena avtalsslutande partens fiskefartyg skall vid fiske på område under den andra avtalsslutande partens fiskerijurisdiktion i enlighet med denna överenskommelse respektera beståndsbevarande åtgärder och iaktta andra föreskrifter och villkor, som fastställts för sådant fiske, och skall omfattas av denna avtalsslutande parts lagar och andra författningar avseende fiske.

2. Vardera avtalsslutande partens

tracting Party shall daily enter relevant data on fishing ground, fishing effort and catch in logbooks which shall at all times during passage in the area of fisheries jurisdiction of the other Contracting Party be available for inspection. Each fishing vessel shall report by radio about the commencement and completion of fisheries within the area of fisheries jurisdiction of the other Contracting Party as well as about other relevant matters in such a manner and at such a time as may be prescribed by that Contracting Party. The appropriate authority of each Contracting Party shall furnish to the appropriate authority of the other Contracting Party detailed reports on catch, fishing time and other pertinent information in such a manner and at such a time as may be prescribed by that Contracting Party. The provisions of this paragraph shall be without prejudice to paragraph 1.

3. In the case of the establishment of new laws, regulations or conditions of special importance to the fisheries of the other Contracting Party, appropriate advance notice shall be given.

Article 6

1. The competent authorities of each Contracting Party shall notify to the competent authorities of the other Contracting Party the name, registration number, the gear proposed to be used and other relevant particulars of any fishing vessel of the first-mentioned Contracting Party which intends to fish within the area of fisheries jurisdiction of the other Contracting

fiskefartyg skall dagligen i loggböcker införa relevanta data om fiskeområde, fiskeansträngning och fångst. Dessa loggböcker skall under hela vistelsen i område under den andra avtalsslutande partens fiskerijurisdiktion vara tillgängliga för inspektion. Varje fiskefartyg skall på radio ge meddelande om när fiske påbörjas och avslutas på område som omfattas av den andra avtalsslutande partens fiskerijurisdiktion samt om annan relevant verksamhet på sådant sätt och vid den tidpunkt som kan föreskrivas av denna avtalsslutande part. Behöriga myndigheter hos vardera avtalsslutande parten skall förse den andra avtalsslutande partens behöriga myndigheter med detaljerade rapporter om fångst och fisketider samt annan relevant information på sådant sätt och vid den tidpunkt som kan föreskrivas av denna avtalsslutande part. Bestämmelserna i denna punkt skall inte påverka punkt 1.

3. Vid antagandet av nya lagar, regler eller villkor, som har särskild betydelse för den andra avtalsslutande partens fiske, skall vederbörlig underrättelse lämnas i god tid.

Artikel 6

1. Vardera avtalsslutande partens behöriga myndigheter skall underrätta den andra avtalsslutande partens behöriga myndigheter om beteckning, registreringsnummer, fångstredskap som avses komma till användning och andra relevanta karakteristika för den förstnämnda avtalsslutande partens fiskefartyg, som avser bedriva fiske på område under den andra av-

Party pursuant to Article 1. Such notification shall also be given for any supply and support vessels specifically accompanying such fishing vessels.

2. The competent authorities of each Contracting Party shall issue appropriate licences to each fishing vessel of the other Contracting Party which is admitted to such fisheries. Such licences shall not be subject to fees.

Article 7

1. Each Contracting Party shall ensure compliance by its vessels with the provisions of this Agreement and other relevant regulations.

2. Each Contracting Party may make within its area of fisheries jurisdiction such measures, in conformity with international law, as may be necessary to ensure the compliance of vessels flying the flag of the other Contracting Party with the provisions of this Agreement.

Article 8

The Contracting Parties undertake to cooperate directly and through appropriate international organizations to ensure proper management and conservation of the living resources of the sea, in particular with regard to stocks occurring within the area of the Convention on Fishing and Conservation of the Living Resources in the Baltic Sea and the Belts, done at Gdansk on 13 September, 1973.

talsslutande partens fiskerijurisdiktion enligt artikel 1. Sådan underrättelse skall även lämnas beträffande varje underhålls- och hjälpfartyg som åtföljer sådana fiskefartyg.

2. Vardera avtalsslutande partens behöriga myndigheter skall utfärda vederbörliga licenser för varje fiskefartyg från den andra avtalsslutande parten som får tillstånd att bedriva sådant fiske. Licenserna skall vara avgiftsfria.

Artikel 7

1. Vardera avtalsslutande parten skall garantera att dess fartyg följer bestämmelserna i denna överenskommelse samt övriga tillämpliga föreskrifter.

2. Vardera avtalsslutande parten får på det område som ligger under dess fiskerijurisdiktion vidta de åtgärder i överensstämmelse med folkrätten som kan vara nödvändiga för att säkerställa att fartyg som för den andra avtalsslutande partens flagga, följer bestämmelserna i denna överenskommelse.

Artikel 8

De avtalsslutande parterna förbinder sig att samarbeta såväl direkt som genom behöriga internationella organisationer för att säkerställa ett ändamålsenligt hushållande med havets levande tillgångar och deras bevarande, särskilt med hänsyn till bestånd inom det område som omfattas av konventionen rörande fisket och bevarandet av de levande tillgångarna i Östersjön och Bälten, upprättad i Gdansk den 13 september 1973.

1. The Contracting Parties declare that after the entry into force of this Agreement no other bilateral rights or obligations between them concerning fisheries apply than those established by this Agreement.

2. This Agreement shall be without prejudice to other existing agreements between the two Contracting Parties or to existing multilateral conventions to which the two Contracting Parties are party. Nor shall it prejudice the view of either Contracting Party with regard to matters of the Law of the sea.

Article 10

1. This Agreement is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Vilnius as soon as possible. The Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature.

2. This Agreement is concluded for an initial period of ten years. The Agreement shall automatically be prolonged for additional periods of six years provided that neither contracting Party gives the other a written notice of denunciation twelve months before the Agreement expires.

Done at Stockholm, November 25 1993, in two copies in the English language.

1. De avtalsslutande parterna förklarar att efter denna överenskommelses ikraftträdande gäller inga andra bilaterala rättigheter eller skyldigheter dem emellan avseende fisket än de som fastställts genom denna överenskommelse.

2. Denna överenskommelse skall inte påverka andra föreliggande överenskommelser mellan de avtalsslutande parterna eller multilaterala konventioner som de har tillträtt. Den skall ej heller påverka någondera avtalsslutande partens uppfattning i havsrättsliga frågor.

Artikel 10

1. Denna överenskommelse skall ratificeras och träder i kraft den dag då ratifikationsinstrumentet utväxlas, vilket skall ske i Vilnius så snart som möjligt. Överenskommelsen skall tillämpas provisoriskt från dagen för dess undertecknande.

2. Denna överenskommelse ingås för en inledande period om tio år. Den skall automatiskt förlängas för ytterligare sexårsperioder, förutsatt att ingendera avtalsslutande parten skriftligen säger upp överenskommelsen tolv månader innan den upphör att gälla.

Upprättad i Stockholm den 25 november 1993 i två exemplar på engelska språket.

SÖ 1994: 49

For the Government of the Kingdom
of Sweden

För Konungariket Sveriges regering

Karl Erik Olsson

Karl Erik Olsson

For the Government of the Republic
of Lithuania

För Republiken Litauens regering

Povilas Gylys

Povilas Gylys